

Cours de tibétain - sūtra de la pousse de riz - leçon 55

Le 25 février 2025

Nous poursuivons l'exploration de la partie qui traite des cinq aspects de la production interdépendante extérieure. Dans cette leçon, l'aspect 5) la continuité sérielle. Avec à la fin, un court paragraphe de conclusion sur la coproduction extérieure.

1. Exercice de lecture

ས་ཐོན་ཇི་ལྟ་བུ་བཏབ་པ་དེ་ལྟ་བུའི་འབྲས་བུ་མངོན་པར་འགྲུབ་པས་
དེའི་སྤྱིར་དེ་དང་འབྲ་བའི་རྒྱུད་དུ་སྟེ། དེ་ལྟར་སྤྱི་རོལ་གྱི་རྟེན་ཅིང་
འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་རྣམ་པ་ལྡར་བ་ལྟའོ། །

དེ་བཞིན་དུ་ནང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ཡང་གཉིས་གྱི་སྤྱིར་
འབྱུང་སྟེ། གཉིས་གང་ཞེ་ན། འདི་ལྟ་སྟེ། རྒྱུ་དང་འབྲེལ་པ་དང་། རྒྱུན་
དང་འབྲེལ་པའོ། །

Repère des particules

[ས་ཐོན་] [ཇི་ལྟ་བུ་-བཏབ་པ་] [དེ་ལྟ་བུ+འི་+འབྲས་བུ་] [མངོན་པར་-འགྲུབ་
པ+ས་] [དེ+འི་+སྤྱིར་] [དེ་+དང་+འབྲ་བ+འི་+རྒྱུད་+དུ་+སྟེ།] [དེ་ལྟར་] [སྤྱི་རོལ་
+གྱི་] [རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་] [རྣམ་པ་ལྡར་+ར་] [བལྟ་+འོ།] །
[དེ་བཞིན་དུ་] [ནང་+གི་] [རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་] [ཡང་] [གཉིས་+གྱི་
+སྤྱིར་] [འབྱུང་+སྟེ།] [གཉིས་] [གང་ཞེ་ན།] [འདི་ལྟ་+སྟེ།] [རྒྱུ་+དང་+འབྲེལ་
པ་] [དང་]། [རྒྱུན་+དང་+འབྲེལ་པ+འོ།] །

2. Vocabulaire

མ་བོན་	graine, semence
དེ་ལྟ་བུ་	tel que, de quelle manière
བཏབ་པ་	semé, planté
དེ་ལྟ་བུ་	tel, ainsi, de cette manière
འབྲས་ལྗན་	fruit, résultat
མངོན་པར་	manifestement, visiblement
འགྲུབ་པ་	s'accomplir, se réaliser
དེའི་ཕྱིར་	pour cette raison, c'est pourquoi
དེ་	cela, ce
དང་	et, avec
འདྲ་བ་	similaire, semblable
རྒྱུད་	continuum, série, flux
ཏུ་	particule de direction (oblique) /transformation
ལྟ་	à savoir, c'est-à-dire
དེ་ལྟར་	ainsi, de cette façon
སྐྱེ་རྒྱུ་	extérieur
ལྱི་	particule génitive
རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་	origine interdépendante, coproduction conditionnée
རྣམ་པ་	aspect, forme
ལྔ་	cinq
བཟླ་	regarder, examiner
དེ་བཞིན་ཏུ་	de même, pareillement
ནང་	intérieur

ཡང་	aussi, également
གཉིས་	deux
ཉི་	particule génitive
ཟིན་	pour, à cause de
འབྱུང་	survenir, apparaître
གང་	quoi, lequel
ཞེན་	si on demande
འདི་ལྟ་	comme ceci
རྗེ་	cause
འབྲེལ་པ་	relation, connexion
རྒྱུན་	condition

3. Analyse grammaticale

Première phrase (segment par segment) :

[ས་བོན་] [ངེ་ལྟ་བུ་] [བཏབ་པ་]

- ས་བོན་ : nom - "graine", "semence"
- ངེ་ལྟ་བུ་ : locution interrogative/relative - "de quelle manière", "tel que"
- བཏབ་པ་ : verbe au passé (de འདེབས་པ་) - "a été semé", "a été planté"
- *Construction* : unité nominale complexe - "la graine qui a été semée de telle manière" ou "telle graine qui a été semée"

[ངེ་ལྟ་བུ་འི་] [འབྲས་བུ་]

- ངེ་ལྟ་བུ་ : adjectif démonstratif - "tel", "de cette manière"
- འི་ : particule génitive - marque la relation de possession ou d'appartenance
- འབྲས་བུ་ : nom - "fruit", "résultat"
- *Construction* : groupe nominal avec qualification - "un fruit/résultat de cette même nature"

[མངོན་པར་] [འགྲུབ་པ་ས་]

- མངོན་པར་ : adverbe - "manifestement", "visiblement"
- འགྲུབ་པ་ : verbe - "s'accomplir", "se réaliser", "mûrir"
- ས་ : particule instrumentale/causale - "par", "puisque", "étant donné que"
- *Construction* : proposition subordonnée causale - "puisque le fruit se réalise manifestement"

[ངེ་འི་+ཕྱིར་]

- ངེ་ : pronom démonstratif - "cela", "ce"
- འི་ : particule génitive
- ཕྱིར་ : nom/postposition - "pour", "à cause de"
- *Construction* : locution conjonctive - "pour cette raison", "c'est pourquoi"

[ངེ་+དང་] [འདྲ་བ་འི་] [རྒྱུད་+དུ་+སྟེ་]

- ངེ་ : pronom démonstratif - "cela", "ce"
- དང་ : particule associative - "avec", "et"
- འདྲ་བ་ : adjectif - "similaire", "semblable"
- འི་ : particule génitive

- ལྷན་ : nom - "continuum", "série", "flux"
- ཏུ་ : particule de direction/transformation - "en", "dans", "vers"
- ལྟེ་ : particule terminative explicative - "c'est-à-dire", "à savoir"
- Construction : groupe prépositionnel - "dans un continuum semblable à cela, c'est-à-dire"

[དེ་ལྟར་] [ཕྱི་རོལ་+གྱི་] [རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་] [རྣམ་པ་ལྔ་ར་] [བལྟ་འོ]

- དེ་ལྟར་ : adverbe - "ainsi", "de cette façon"
- ཕྱི་རོལ་ : nom - "extérieur", "externe"
- གྱི་ : particule génitive
- རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ : terme technique bouddhique - "origine interdépendante", "production conditionnée"
- རྣམ་པ་ : nom - "aspect", "forme", "mode"
- ལྔ་ : nombre - "cinq"
- ར་ : particule terminative locative - "en", "comme"
- བལྟ་ : verbe - "regarder", "examiner", "considérer"
- འོ : particule finale assertive - marque la fin de la phrase avec une affirmation
- Construction : proposition principale - "ainsi, l'origine interdépendante extérieure doit être considérée en cinq aspects"

Traduction littérale complète de la première phrase :

"De même que tel fruit se manifeste visiblement à partir de telle graine qui a été semée, pour cette raison [cela se produit] dans un continuum similaire à celui-ci; ainsi, l'origine interdépendante extérieure doit être considérée sous cinq aspects."

Deuxième phrase (segment par segment) :

[དེ་བཞིན་དུ་] [ནང་+གི་] [རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་] [ཡང་]

- དེ་བཞིན་དུ་ : adverbe - "de même", "pareillement"
- ནང་ : nom - "intérieur", "interne"
- གི་ : particule génitive
- རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ : terme technique - "origine interdépendante, coproduction conditionnée"
- ཡང་ : particule - "aussi", "également", "de plus"

- *Construction* : sujet de la phrase - "de même, l'origine interdépendante intérieure également"

[གཉིས་+ཀྱི་+ཕྱིར་] [འབྱུང་+སྟེ]

- གཉིས་ : nombre - "deux"
- ཀྱི་ : particule génitive
- ཕྱིར་ : postposition - "pour", "à cause de"
- འབྱུང་ : verbe - "survenir", "apparaître", "se produire"
- སྟེ : particule terminative explicative - "c'est-à-dire", "à savoir"
- *Construction* : prédicat verbal - "survient pour deux [raisons], c'est-à-dire"

[གཉིས་] [གང་+ཞེན་]

- གཉིས་ : nombre - "deux"
- གང་ : pronom interrogatif - "quoi", "lequel"
- ཞེན་ : conjonction conditionnelle - "si on demande"
- *Construction* : proposition interrogative - "si l'on demande quelles sont ces deux [raisons]"

[འདི་ལྟ་+སྟེ]

- འདི་ལྟ་ : démonstratif - "comme ceci", "de cette manière"
- སྟེ : particule terminative explicative - "c'est-à-dire", "à savoir"
- *Construction* : locution introductive - "les voici, à savoir"

[རྒྱ་+དང་] [འབྲེལ་པ་] [དང་]

- རྒྱ་ : nom - "cause"
- དང་ : particule associative, conjonction - "avec", "et"
- འབྲེལ་པ་ : nom - "relation", "connexion"
- དང་ : conjonction - "et"
- *Construction* : premier élément d'une énumération - "la relation avec les causes et"

[རྒྱུན་+དང་] [འབྲེལ་པ་+འོ]

- རྒྱུན་ : nom - "condition"
- དང་ : particule associative, conjonction - "avec", "et"
- འབྲེལ་པ་ : nom - "relation", "connexion"
- འོ : particule finale assertive - marque la fin de la phrase

- *Construction* : second élément d'une énumération - "la relation avec les conditions"

Traduction littérale complète de la deuxième phrase :

"De même, l'origine interdépendante intérieure survient également pour deux [raisons]; si l'on demande quelles sont ces deux [raisons], ce sont celles-ci, à savoir : la relation avec les causes et la relation avec les conditions."

4. Traduction littéraire

5) Continuité sérielle

ས་བོན་རི་ལྟ་བུ་བཏབ་པ་དེ་ལྟ་བུའི་འབྲས་བུ་མངོན་པར་འགྲུབ་པས་དེའི་སྲིར་དེ་དང་འབྲ་བའི་རྒྱུ་དུ་སྟེ། དེ་ལྟར་
སྲི་རོལ་གྱི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་རྣམས་པ་ལྡར་བལྟོ། །

Une graine d'une certaine espèce est semée et il se développera un fruit de la même espèce. Voilà pourquoi il y a continuité sérielle.

Tels sont les cinq aspects de la production interdépendante extérieure.

དེ་བཞིན་དུ་ནང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ཡང་གཉིས་ཀྱི་སྲིར་འབྱུང་སྟེ། གཉིས་གང་ཞེ་ན། འདི་ལྟ་སྟེ། རྒྱུ་
དང་འབྲེལ་པ་དང་། རྟེན་དང་འབྲེལ་པའོ། །

De même, la production interdépendante intérieure découle de deux choses. Lesquelles ?
La dépendance de causes et la dépendance de conditions.¹

¹ Traduction Philippe Cornu.